Porównanie tłumaczeń Jana 4:44

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| NPI+ | Przekład interlinearny | Nowodworski Grecko-Polski Interlinearny Przekład Pisma Świętego Starego i Nowego Przymierza | Sam bowiem Jezus zaświadczył, że prorok we ― własnej ojczyźnie szacunku nie posiada. |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | Sam bowiem Jezus poświadczył że prorok we własnej ojczyźnie szacunek nie ma |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Jezus bowiem sam poświadczył, że we własnej ojczyźnie prorok nie ma poważania.\* \*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | Sam bowiem Jezus zaświadczył, że prorok we własnej ojczyźnie szacunku nie ma.  |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | Sam bowiem Jezus poświadczył że prorok we własnej ojczyźnie szacunek nie ma |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Sam bowiem przyznawał, że we własnej ojczyźnie prorok nie ma poważania. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Sam Jezus bowiem dał świadectwo, że prorok nie doznaje czci w swojej ojczyźnie. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Albowiem sam Jezus świadectwo wydał, iż prorok w ojczyźnie swojej nie jest we czci. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Abowiem samże Jezus świadectwo dał, iż prorok w ojczyźnie swej czci nie ma. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Jezus wprawdzie sam stwierdził, że prorok nie doznaje czci we własnej ojczyźnie, |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Albowiem sam Jezus oświadczył, że prorok nie ma uznania we własnej ojczyźnie. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | chociaż sam stwierdził, że prorok nie jest szanowany we własnej ojczyźnie. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Sam bowiem kiedyś oświadczył: „Prorok nie cieszy się poważaniem w swojej ojczyźnie”. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | A sam Jezus potwierdził, że w swojej ojczyźnie prorok nie ma poszanowania.  |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | Oświadczył bowiem, że prorok nie znajduje uznania we własnej ojczyźnie.  |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Sam bowiem Jezus oświadczył, że prorok nie ma uznania w swojej ojczyźnie. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | бо сам Ісус засвідчив, що пророк не має пошани в своїй батьківщині. |
| EDB | Przekład dynamiczny | Ewangelie dla badaczy | sam bowiem Iesus zaświadczył, że prorok w swojej własnej ojczyźnie właściwe oszacowanie nie ma. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Bowiem sam Jezus zaświadczył, że prorok nie ma szacunku w swojej ojczyźnie. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | A sam Jeszua powiedział: "Prorok nie jest szanowany we własnym kraju". |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Sam Jezus wszakże złożył świadectwo, że prorok nie cieszy się szacunkiem w swoim kraju rodzinnym. |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | mówił bowiem, że prorok nie może znaleźć szacunku we własnej ojczyźnie. |

1. 1) Kontekst <x>500 4:44</x> jest inny u synoptyków, a przez to również inny jest sens tej wypowiedzi, zob. <x>500 4:44</x>L. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>470 13:57</x>; <x>480 6:4</x>; <x>490 4:24</x> [↑](#footnote-ref-3)